

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:35

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który będzie postępował według tego, co jest w moim sercu i w mojej duszy,* i zbuduję mu dom trwały** – i będzie posługiwał przed moim pomazańcem po wszystkie dni.*** ****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wzbudzę sobie natomiast kapłana wiernego, który będzie postępował po mojej myśli, utrwale jego ród i będzie służył przy moim pomazańcu po wszystkie dni.                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I wzbudzę sobie kapłana wiernego, <i>który</i> będzie postępował według mego serca i mojej myśli. Zbuduję mu trwały dom, a on będzie chodził przed moim pomazańcem po wszystkie dni.                                  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który według serca mego, i według myśli mojej czynić będzie, i zbuduję mu dom trwały, a będzie służył przed pomazańcem moim po wszystkie dni.                                       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który według serca mego i wedle dusze mojej czynić będzie, i zbuduję mu dom wierny, i będzie chodził przed pomazańcem moim po wszystkie dni.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Ustanowię sobie kapłana wiernego, który będzie postępował według mego serca i pragnienia. Zbuduję mu dom trwały, a on będzie chodził przed obliczem mego pomazańca po wszystkie dni.                                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który postępować będzie według mego serca i według mojej duszy, i zbuduję mu trwały dom. On chodzić będzie przed Pomazańcem moim po wszystkie dni.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy ustanowię sobie wiernego kapłana, który będzie postępował według Mojej woli i Mojego zamysłu. Zbuduję mu trwały dom. On będzie służył Mojemu pomazańcowi przez wszystkie dni.                                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Wtedy ustanowię sobie kapłana wiernego, który będzie postępował według pragnień mego serca. Na trwałe zapewnię mu potomków, którzy będą chodzić w obecności mego pomazańca po wszystkie czasy.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Sobie zaś powołam kapłana wiernego, który postępować będzie według serca i ducha mego. Zbuduję mu trwały dom i będzie usługiwał przed obliczem pomazańca mego po wszystkie dni.                                       |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставлю Собі вірного священика, який вчинить все, що в моїм серці і що в моїй душі. І збудую йому вірний дім, і ходитиме перед моїм помазанником всі дні.                                                          |

<sup>1)</sup> Tj. po mojej myśli.

<sup>2)</sup> Tj. utrwale jego ród, zadbam o trwałość jego dynastii, <x>90 2:35</x>L.

<sup>3)</sup> Być może Sadok, syn Eleazara, brata Itamara, zob. <x>100 8:17</x>; <x>130 24:3</x>.

<sup>4)</sup> <x>110 2:35</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Ustanowię sobie wiernego kapłana, który będzie postępował według tego, co w sercu oraz co w Mejej istocie – temu zbuduję trwały dom, by chodził przed obliczem Mojego pomazańca po wszystkie czasy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sobie zaś wzbudzę kapłana wiernego. Będzie postępował zgodnie z tym, co jest w moim sercu i w mojej duszy; i zbuduję mu trwały dom, a on zawsze chodzić będzie przed moim pomazańcem.               |